ÍÑIGO SÁNCHEZ PAÑOS
CES Felipe II - Iulmyt

Un aula virtual de traducción para la convergencia europea

Entramos cuanto antes en harina, que no hay mucho tiempo y me gustaría dejar algo al final, por si alguien quiere hacer alguna observación o alguna pregunta.

No entro en explicar lo que es el *Programa de convergencia europea*. Es ya, creo, sobradamente conocido. Y supongo -no he podido asistir a su ponencia de hace un momento- que Susana Lozano Moreno ya habrá dicho algo. Conque les ahorro repeticiones.

El *Aula Virtual para la Convergencia Europea* que ahora presento responde a la convocatoria anual de asignaturas piloto adaptadas al espacio europeo de educación superior, de la UCM. Se imparte en colaboración con *El atril del traductor*, del Centro Virtual del Instituto Cervantes, según acuerdo de colaboración firmado entre el CES FII y el IC. Nos interesa recordar los objetivos de la convocatoria, antes de explicar cómo hemos respondido nosotros a ella.

Propuesta de TeI, CES Felipe II

El Grupo piloto *Aula virtual de traducción*, que está compuesta por tres asignaturas de libre configuración:

- *Aula Virtual de Traducción De+En-Es*
- *Aula Virtual de Traducción De+Fr-Es*
- *Aula Virtual de Traducción En+Fr-Es*

Dos características algo peculiares:

a) El carácter virtual de la docencia en traducción (aunque es cierto que esto, por sí solo, no sería novedoso);

b) El carácter doble de la práctica de la traducción, es decir, se trabaja con dos lenguas de partida idénticamente evaluables en una sola asignatura.

Esto último necesita una pequeña explicación.

La traducción de cada lengua de partida hacia el español se trabaja por separado, con textos diferentes. No podía ser de otro modo sin falsear la originalidad de los textos.

Traducción y Multiculturalidad. SÁNCHEZ PAÑOS, Iñigo. Un aula virtual de traducc...
Centro Virtual Cervantes

Pero la metodología empleada es idéntica.

Para ello, ha hecho falta constituir un equipo de profesores en el que se conjugan no solo su experiencia como docentes y como traductores, sino también su capacidad para trabajar en equipo (¿Manido? Sí, pero es verdad). Y unas competencias paralelas de indudable interés para nuestros objetivos y nuestra metodología; así, expertos en tipografía y ortotipografía española y de las lenguas de partida, conocedores del mundo editorial, correctores, más que aficionados a la informática, etc.

Constitución del Equipo

- Elena Michelle Cano (Fr-Es + revisión ortotipográfica)
- Antonio Roales Ruiz (Fr-Es + aplicaciones informáticas)
- Ramón Buenaventura (En-Fr + recursos en la Red y otras cosas relacionadas con la informática)
- Gonzalo Tamames (De-Es + formación)
- Carmen Gómez García (De-Es + edición)
- Íñigo Sánchez Paños (Coordinador de todas las combinaciones lingüísticas y responsable de la conexión CVC-CES)

En el CVC:

- Miguel Marañón (Jefe del Departamento de Foros)
- Mari Pepa Palomero (Departamento de Foros)

Más, en el propio CES:

- Mirella Marotta (Coordinadora de TeI)
- Javier Etayo (Director del CES)

Un lamento:
que no pudiéramos seguir con el portugués.
No se ha descartado la idea de recuperarlo
e incluso de añadir otras lenguas.

Evidentemente, existe un soporte informático que quizá tengamos tiempo de comentar algo más a fondo luego. Es una idea original de Antonio Roales, Elena Cano y mía que el CVC acogió con entusiasmo cinco años atrás, y con la que estuvimos practicando durante cuatro antes de trasladarla a una enseñanza reglada. El desarrollo técnico es del propio CVC.

Objetivos que se persiguen

- Incorporar plenamente las tecnologías de la información y de la comunicación en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción hacia el español.

- Facilitar la organización personal del trabajo del estudiante, proporcionándole una herramienta para el aprendizaje y la práctica, en permanente disponibilidad, al margen de horarios (salvo en los talleres virtuales de los que luego hablamos).

- Ayudar al estudiante a reflexionar sobre el proceso de traducción y a elaborar sus propias estrategias correctoras.

Traducción y Multiculturalidad. SÁNCHEZ PAÑOS, Iñigo. Un aula virtual de traducc...
Centro Virtual Cervantes

- Abrir varios canales de comunicación entre profesores y estudiantes, por una parte, y estudiantes de todo el mundo, profesionales y curiosos de la traducción, por otra, propiciando así un ininterrumpido intercambio de experiencias y una línea de cooperación constantemente abierta.

- Concienciar al estudiante de la importancia que tiene la tarea bien hecha en todas las fases del proceso, enfocada hacia su incorporación al ejercicio profesional, teniendo en cuenta que hoy se exige al traductor tareas de presentación y composición que hasta hace bien poco estaban encomendadas a otros profesionales.

- Convertirse, a largo plazo, en un referente necesario para la enseñanza-aprendizaje de la traducción hacia el español.

Competencias o destrezas que se pretende que el estudiante adquiera

- Competencia traductora Alemán-Español, Inglés–Español y Francés–Español, en combinación doble.

- Destreza en la búsqueda de estrategias correctoras, basadas en la reflexión sobre las dificultades previas y las deficiencias o errores posteriores en el proceso traductor.

- Competencia en ortotipografía del español en soporte informático.

- Destreza en el manejo de las tecnologías de la información y la comunicación aplicadas al ejercicio profesional de la traducción.

Participantes

- Participan en el *Aula* los estudiantes del CES FII que se han matriculado:

De+Fr: 7
De+En: 25
En+Fr: 31
Total: 63

- Distribuidos como sigue (a efectos de atención por parte del profesorado):

De: 32
En: 56
Fr: 38
Total: 126

- Pero el *Aula* es también -como hemos apuntado más arriba- un espacio abierto a la participación de estudiantes y profesores de traducción de otros centros de formación de traductores del mundo, además de a profesionales y curiosos de la traducción en general.

La riqueza de los intercambios que este sistema proporciona está fuera de toda duda.

Traducción y Multiculturalidad. SÁNCHEZ PAÑOS, Iñigo. Un aula virtual de traducc...
Centro Virtual Cervantes

Secciones

El *Aula* tiene tres secciones:

a) El aula de prácticas de traducción

En el **Aula de prácticas de traducción** se presentan, fuera de contexto, frases breves, con alguna dificultad específica.

Antes de traducir, se pide que el participante explique en español la situación en la que imagina que se produce la frase. Se trata de un ejercicio de reflexión previo, que nos permite entender mejor en cada caso la propuesta de traducción. Es, pues, un espacio de reflexión y de prácticas de traducción.

Los profesores del **APT** están para moderar y comentar, matizar, orientar, etc. Y, en particular, para ayudar a los estudiantes a reflexionar sobre por qué se producen determinados errores; esta reflexión debe producir estrategias correctoras.

Traducciones y contextos quedan publicados en la **Pizarra,** a disposición de todos. La exposición a escala mundial del trabajo hecho -según confesión de los propios participantes (y según nuestra propia percepción)- incita a pensar mucho más lo que se hace. Lleva a un punto más de responsabilidad.

b) El taller virtual de traducción.

El **Taller virtual de traducción** es una clase de prácticas de traducción que se desarrolla en tiempo real a través de un programa de Chat.

Los profesores del **TVT** proponen con suficiente antelación un texto para que los alumnos vayan preparándolo o anuncian que se trabajará una traducción a la vista. A la hora señalada, profesores y participantes entran en el **TVT** y exponen las dificultades halladas, las posibles soluciones, sus propuestas de traducción... Exactamente igual que se hace en las aulas universitarias, pero por escrito y a distancia.

Los profesores dirigen la clase. La transcripción del **Taller virtual de traducción** queda a los pocos días publicada para consulta de todos.

A la luz del desarrollo del Taller, todos los estudiantes envían sus propuestas definitivas de traducción del texto.

c) El foro de debates.

El foro es un lugar de debates en el que pueden participar todos los estudiantes de traducción; basta con que se elija un tema de debate y se expongan los comentarios y observaciones que se consideren pertinentes. Los profesores y profesionales de la traducción pueden asimismo aportar, cuando venga al caso, sus puntos de vista. Además, cabe también proponer nuevos temas.

Traducción y Multiculturalidad. SÁNCHEZ PAÑOS, Iñigo. Un aula virtual de traducc...
Centro Virtual Cervantes

Los profesores actúan como moderadores.

Actualmente se encuentran abiertos los siguientes debates.
¿Enseñar a traducir o aprender a traducir?
La soledad del traductor
La traducción jurídica y jurada
La *localización* de *software*
Usted, tú, vos... Y ustedes diréis
Los exámenes y las calificaciones en traducción
Foro abierto
Foro de traducción francés-español
Foro de traducción portugués-español
Foro de traducción inglés-español
Foro de traducción alemán-español

Contenidos

Primera semana del primer cuatrimestre:
- Sesión presencial: explicación del sistema de trabajo y prácticas mínimas para familiarizarse con el programa informático.

Catorce semanas siguientes:
- Aula de prácticas a distancia con traducciones breves: contextualización y propuesta de traducción; mínimo: 14 intervenciones (7 en cada una de las dos lenguas de partida).
- Talleres virtuales de traducciones largas; mínimo: 4 participaciones (2 en cada una de las dos lenguas de partida), en tiempo real, con envío de las propuestas de traducción.

Primera semana del segundo cuatrimestre:
- Sesión presencial: puesta en común.

Catorce semanas siguientes:
- Aula de prácticas a distancia con traducciones breves: contextualización y propuesta de traducción; mínimo: 14 intervenciones (7 en cada una de las dos lenguas de partida).
- Talleres virtuales de traducciones largas; mínimo: 4 participaciones (2 en cada una de las dos lenguas de partida), en tiempo real, con envío de las propuestas de traducción.

Última semana del segundo cuatrimestre:

- Sesiones presenciales: pruebas escritas finales.

Traducción y Multiculturalidad. SÁNCHEZ PAÑOS, Iñigo. Un aula virtual de traducc...
Centro Virtual Cervantes

Participaciones en el aula de prácticas entre el 15 de octubre y el 17 de noviembre de 2005 (sin separar CES / externos)

	Francés	Inglés	Alemán
Promedio de intervenciones...	22,3	19,9	10,3
Total de intervenciones...	223	139	82
Total de intervenciones De+En+Fr...		444	
% por lengua sobre el total de intervenciones...	50,23%	31,31%	18,47%

Método docente

Sistema doble de tutorías y consultas

- Foro de debates abierto a todos los estudiantes: intervenciones personales públicas.

Foro moderado:
* No se corrige nada.
* Se eliminan las intervenciones improcedentes por cuestiones de respeto, por contener mensajes privados.

- Correo electrónico: intervenciones personales en privado.

Contacto y comunicaciones en dos direcciones: estudiante-profesor y profesor-estudiante

- Correo electrónico (personal)
- Lista de distribución de correo electrónico.

Participación en el aula de prácticas (traducciones breves)

- Publicación de tres frases activas por combinación lingüística para trabajo de los estudiantes.
- Envío de contextualizaciones y propuestas de traducción mediante un formulario.
- Retirada de la frase que va a corregirse y publicación de una nueva frase activa.
- Observaciones por parte de los profesores y publicación, con comunicación personal a cada participante.
- Posibilidad de respuesta, petición de aclaraciones u otros por parte del estudiante, a través del foro de debates, con participación pública totalmente abierta (otros estudiantes o profesores de TeI de cualquier parte del mundo, traductores profesionales, etc.).
- Las frases con las observaciones teóricas y prácticas de los profesores quedan asimismo a disposición de todos.
- Las propuestas de traducción van constituyendo poco a poco un fondo de memoria de traducción.

Traducción y Multiculturalidad. SÁNCHEZ PAÑOS, Iñigo. Un aula virtual de traducc...
Centro Virtual Cervantes

- Los profesores trabajan siempre en equipo y llevan en oculto el control de las participaciones.

Participación en el taller virtual (traducciones largas)

- Publicación de un texto para que los estudiantes matriculados vayan preparándolo o anuncio de que va a trabajarse con un texto a la vista.
- Convocatoria del taller (fecha y hora GTM de reunión).
- Participación en tiempo real mediante *chat*:
    - de 5 a 15 estudiantes cada vez (aunque todos pueden asistir como observadres).
    - 2 profesores como mínimo.
- Tiempo aproximado de duración del taller: entre 60 y 90 min.
- Una vez finalizado, los profesores transcriben todo, ordenando las intervenciones, corrigiendo posibles errores mecánicos, etc., pero respetando todas las intervenciones.
- Publicación de la transcripción; no hay ninguna propuesta final de traducción.
- A la luz de la transcripción del taller, cada estudiante matriculado envía su propuesta de traducción a los profesores.

El *Aula virtual de traducción*[1], integrada como hemos visto en *El atril del traductor* del CVC, es un proyecto abierto, en el que están participando con entusiasmo y ganas nuestros estudiantes. Y al que invitamos a todos aquellos que quieran sumarse con sus críticas, sus observaciones... sus traducciones o lo que se les ocurra.

[1] http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/default.htm

Centro Virtual Cervantes